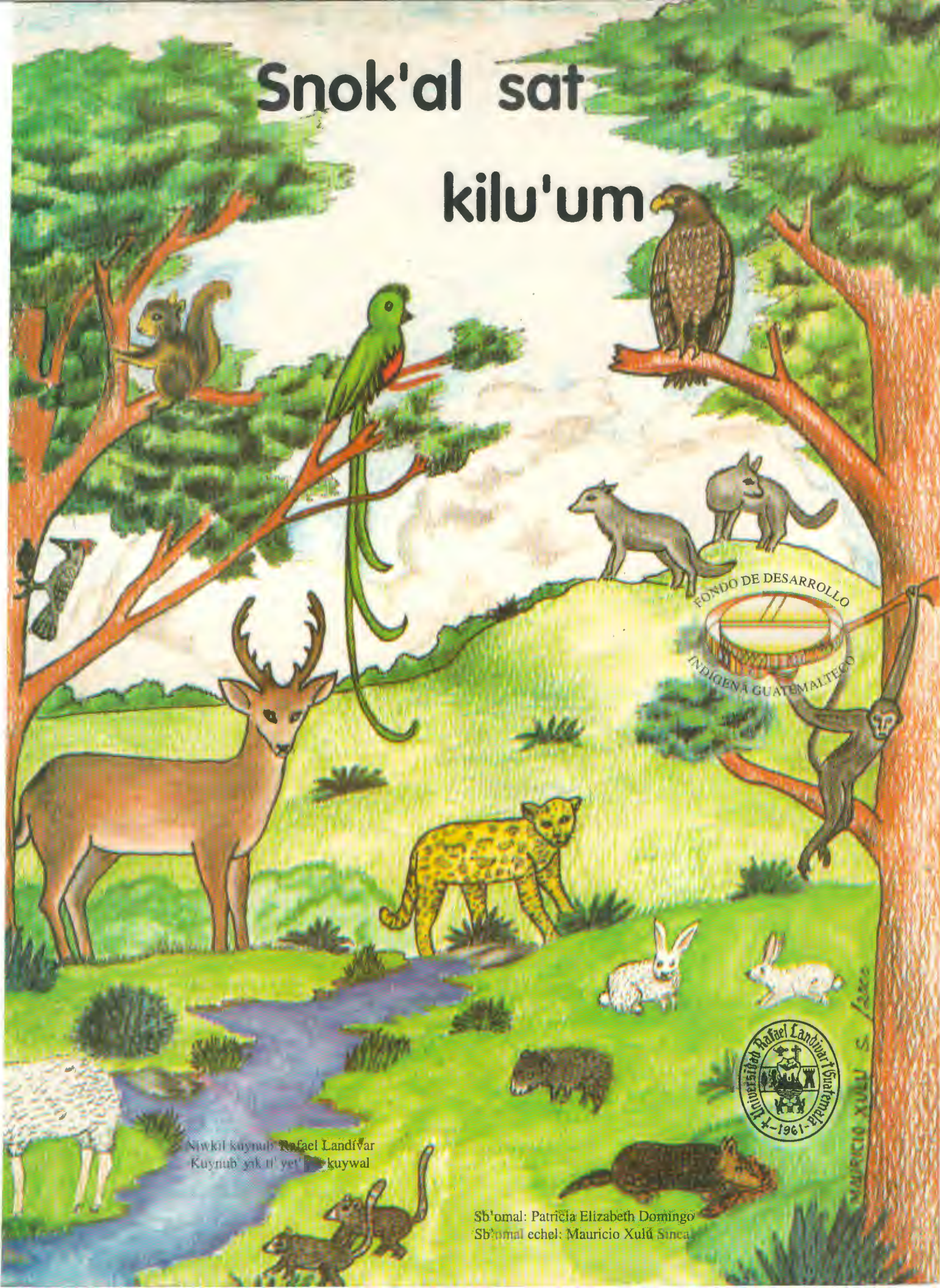


Snok'al sat kilu'um



Niwk'il kuyñub' Rafael Landívar
Kuyñub' yak' ti' yet' kuywal

Sb'omal: Patricia Elizabeth Domingo
Sb'omal echel: Mauricio Xulú Sinea

Snok'al sat kilu'um



*Niwkil kuynub' Rafael Landivar
Kuynub' yik ti' yet' yik kuywal
Paxil Watemala, 2000*

La coordinación, edición e impresión del presente tiraje de 1,000 ejemplares,
fue posible gracias al apoyo financiero del FODIGUA.

La elaboración de este material fue posible gracias al apoyo financiero
del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

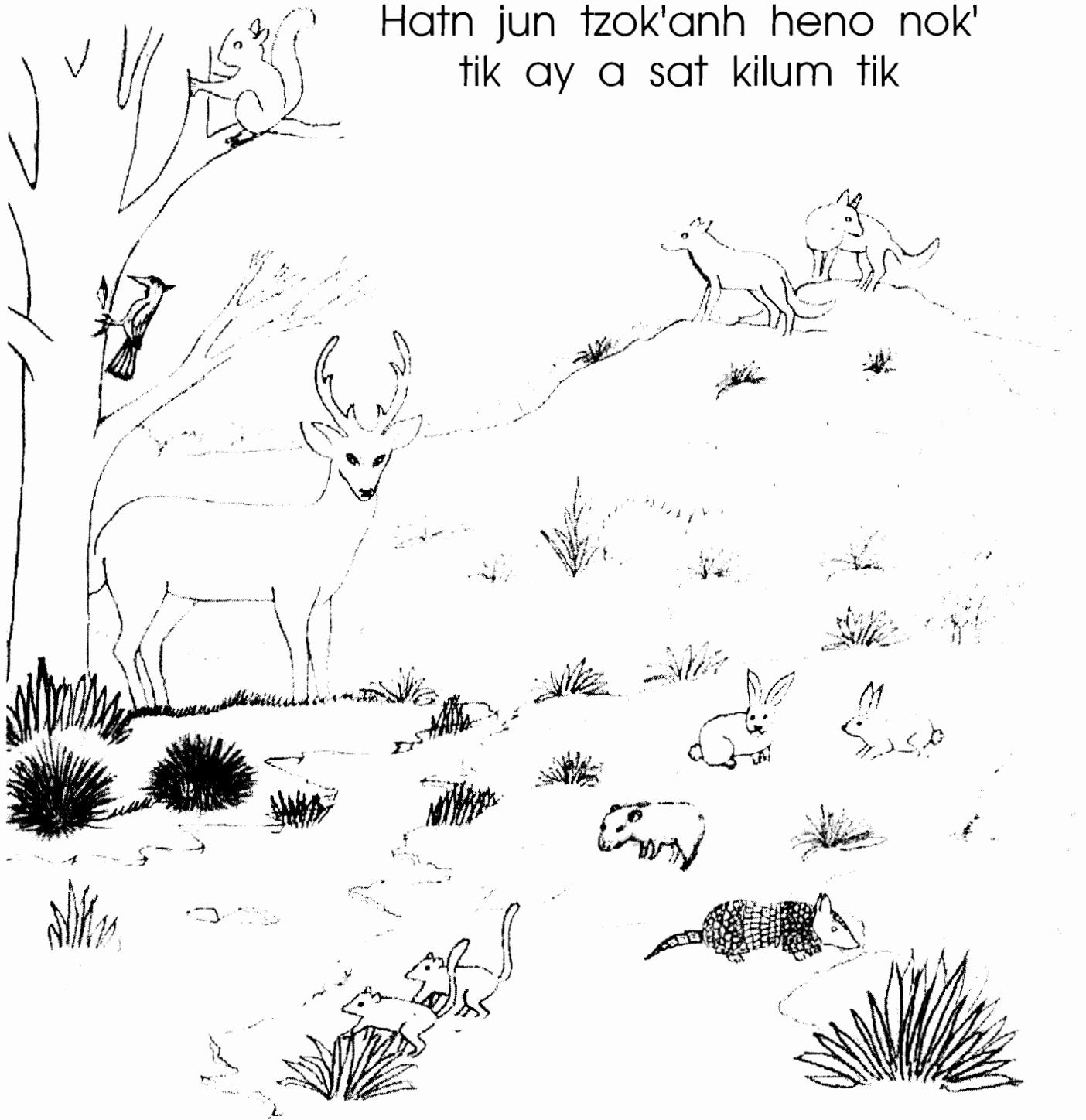
Sb'i syamnil / Colección:	Materiales educativos, No. 165
Sjayk'ajil / Serie:	Chuj, No. 11
Tas tzkuyu / Área:	Ciencias Naturales, No. 2
Yak'mal och yoklemal syamanil / Director de colección:	Manuel Salazar Tetzagüic
Ix yil sb'o elta / Editora:	Celia Angélica Ajú Patal
Sb'omal / Autora:	Patricia Elizabeth Domingo Méndez
Sb'omal echel / Ilustrador:	Mauricio Xulú Sincal
Ix b'on och t'a yunhal (yumal) / Diagramador:	Carlos Rafael Figueroa
Ix b'eytazani / Revisor:	Ku'in Maltin tunhku' / Pascual Martín Domingo

Xch'oxmb'il (ch'oxnab'il)

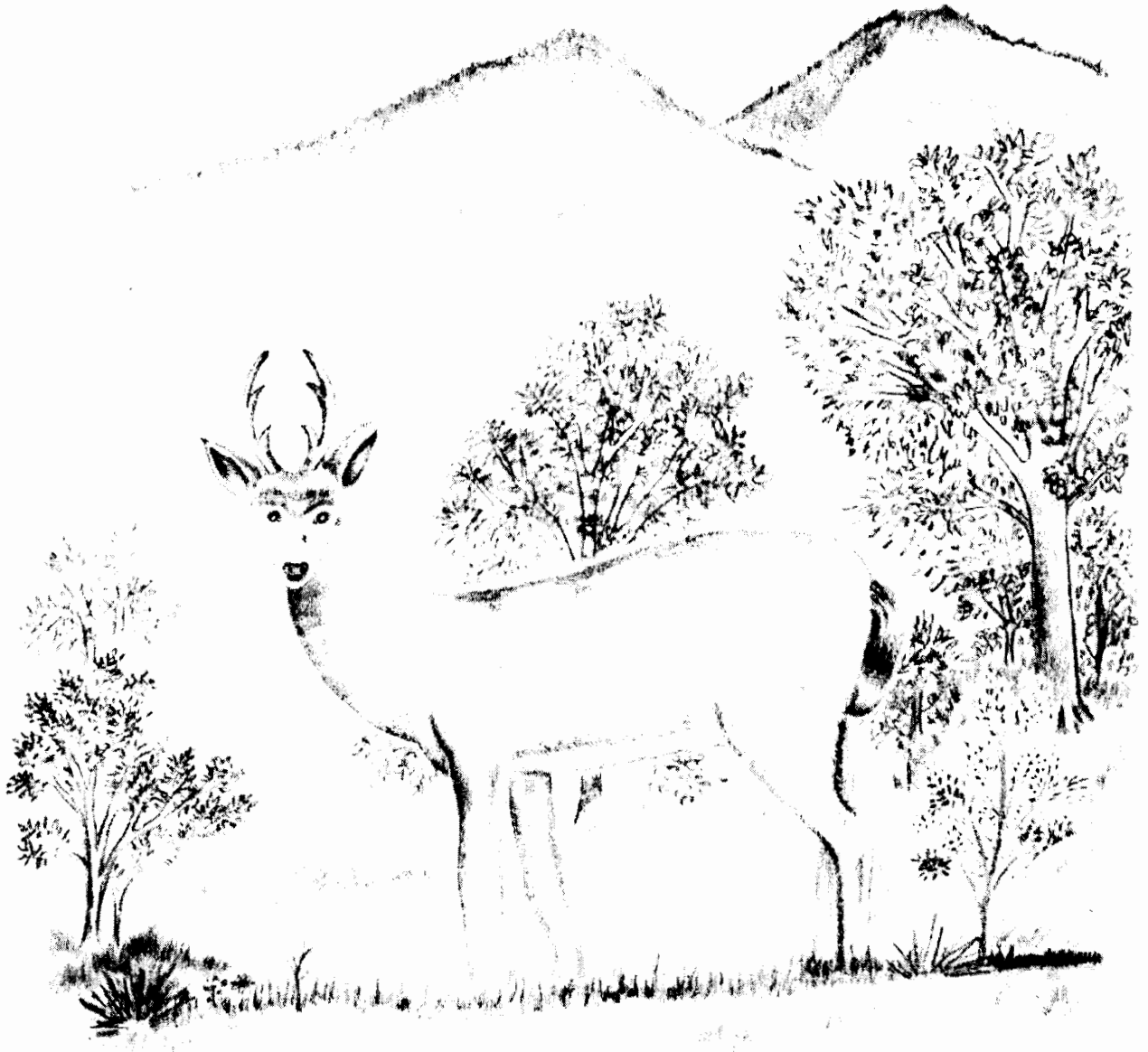
Yik yel yich yib'anh k'inal tik, to b'ob'ilkan jantak tastak ay t'a sat kinun lumtik, ixta ajnak sb'o te te', no nok', k'en k'e'en yet' win anima tik, yujcha to ak'b'ilkan och t'a yol sk'ab' winak jantak tas aykan a yol yib'anh k'inal tik, yujton sk'anlb'an win t'a wach'il yet' tojlil. Haxtikne'ik tilwal tastak tzlaj sat el yuj winak, masnil no nok' yet' ste'al sat kinun lumtik, yujchi' (cha) wan sjuw el yib'anh k'inal tik.

Yuj ton tik jun, ix tz'ib'xi jun ch'anh yune hunhtik (humtik) sek k'e ixta tz'aj yoch t'a kinab'en sek tz'och wa'an kisatni eli no snok'al sat kilumtik aj kajanonh tik. Kimaklok kila' jantak to heb' nok' tik pitzanto yaj tikne'ik, kak' ip kicolni heb' nok'.

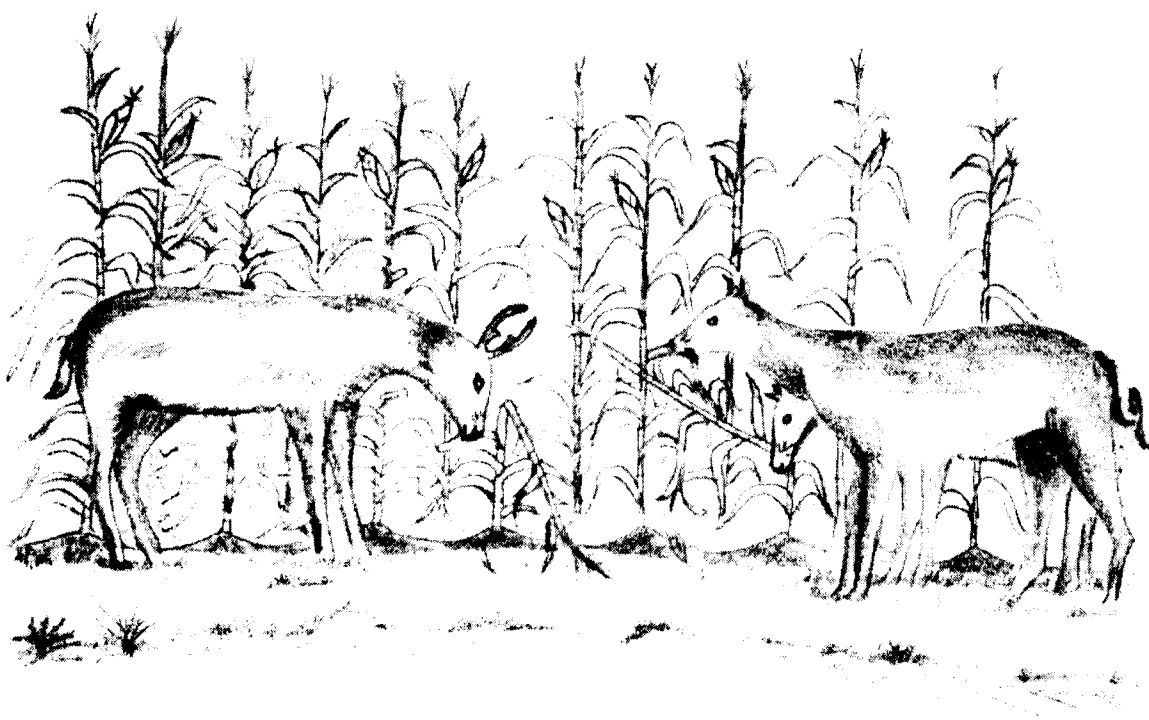
Hatn jun tzok'anh heno nok'
tik ay a sat kilum tik



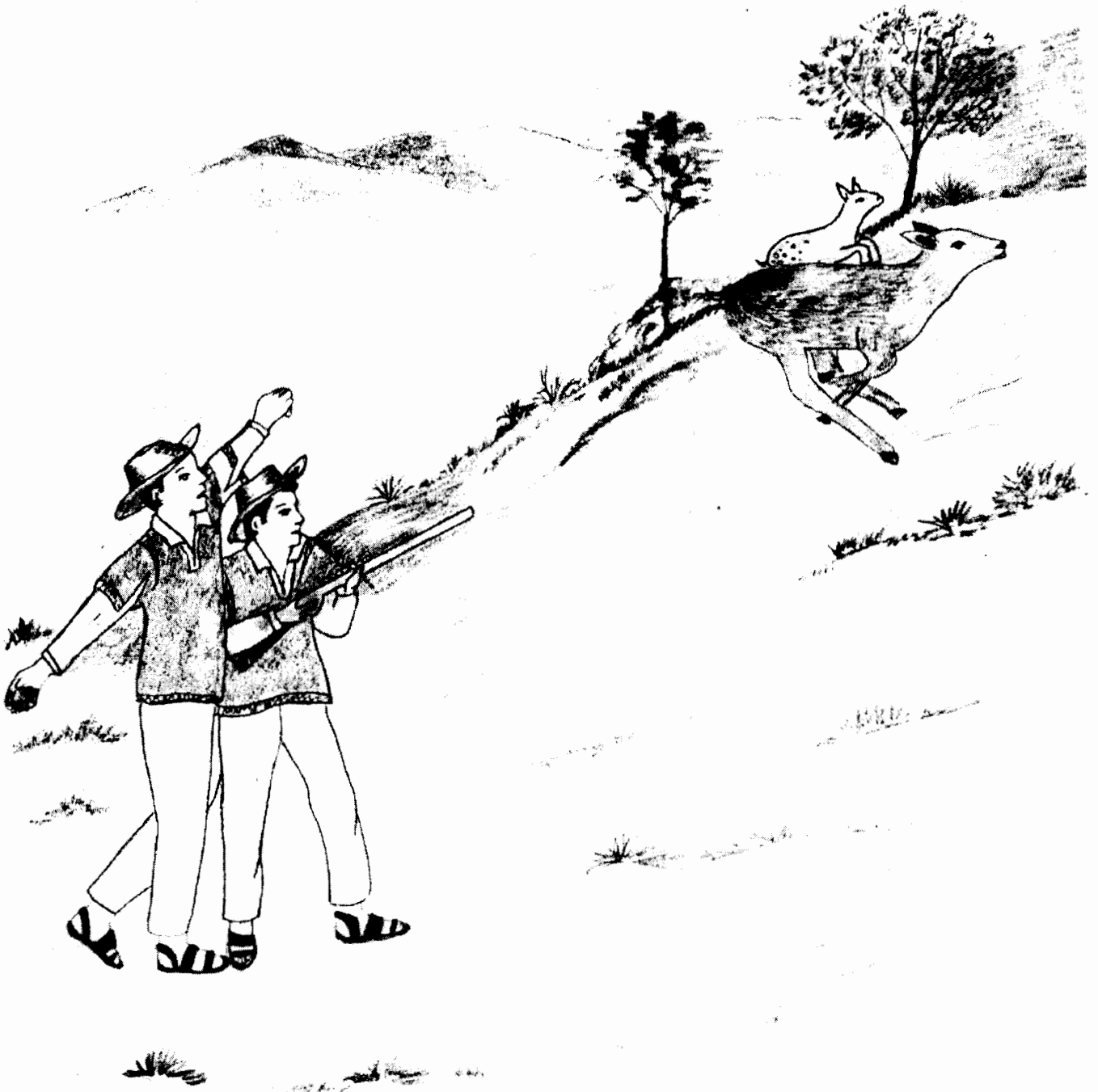
K'ultalkil chej sb'i jun no nok' tik



Ha jun no nok' tik kaw wach' yilx (yilji) no'.
Manh kikomon mak'cham no'.
Anh k'ultak tzk'ux no'.



Manh kikomon mak'cham no',
yuj to wan sat el no'.
Manh kimak'cham no ay yune'.



Ay junk'ajxo heno nok' kajan ket'
t'a (a) tik. Wan pax sat eli, hatn
no halaw sb'i tik.



Ha no halaw tik hata kajan
no' a k'ixin lu'um.
Tzlaj slo no te sat k'um.



Ha a yojol k'e'en mu
a yojol jul. Tzpitzwi
el heno halaw cha.
Manh kikomon mak'
cham no'.



Ay junk'ajxo heno nok'tik wan sat eli.
Hax no chaklajway sb'i tik.
Manhx a wal aj tzkil no tiknek (tikne'ik).



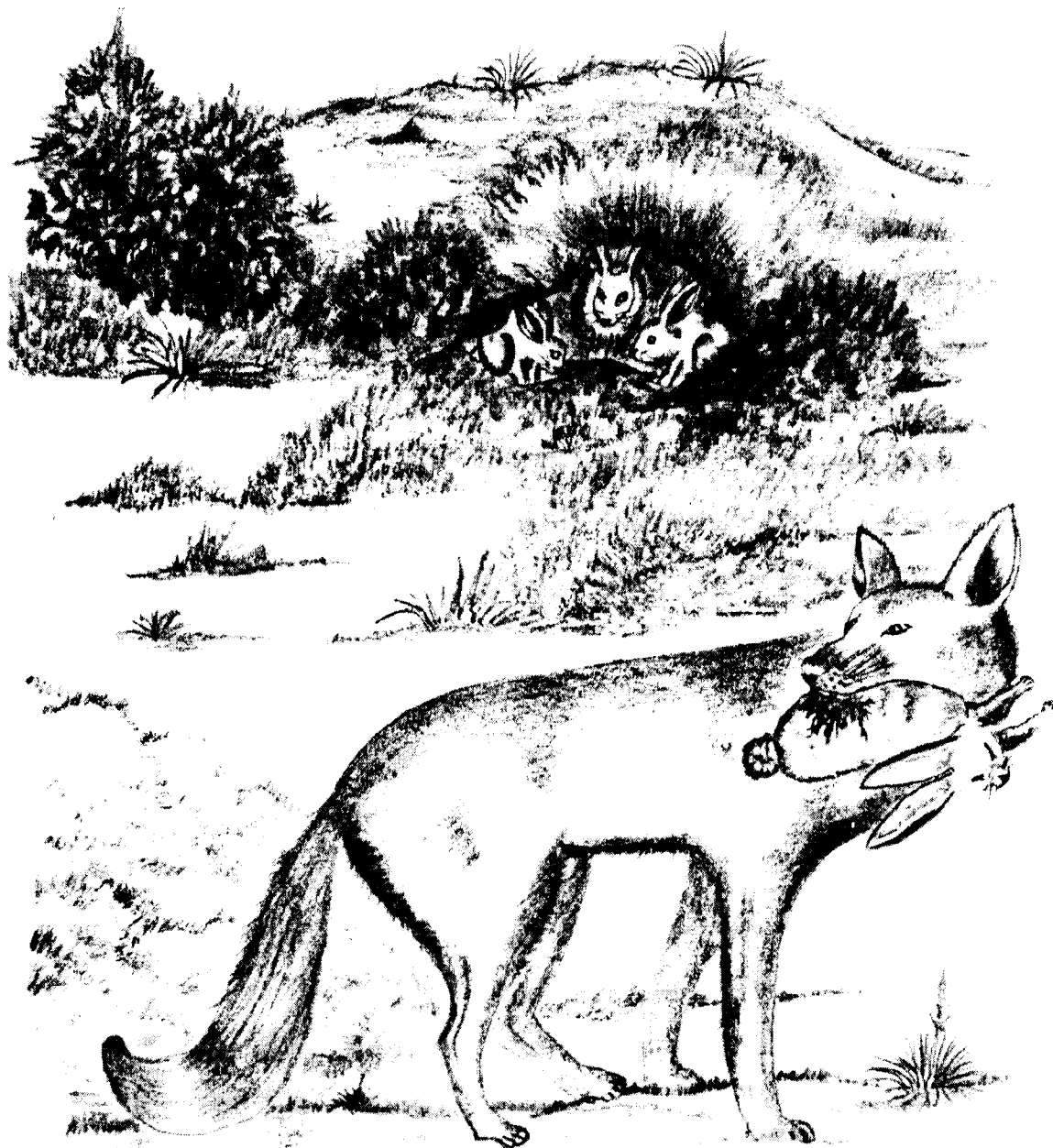
To to may b'aj tzel no okes, yaj
yechel no'. Manh kajb'ilok no',
k'ultakil nok' no.



Ha no okes tik, chib'ej tzchi
no'. Tzchi no no kalnelu, no
kaxlitanh yet' no kotak chitam.
Ay mach tzalni chajtil to lab'
no' yik tz'ok' no' a ak'wal a stz'ey nha.



Manh kojnok no kajb'il nok'
chi wach' xchin no okes cha,
to tzchi pax no no kotak k'ultakil
nok', icha no chich.



Ay junk'aj heno nok'tik satnakxo eli.
K'ix uchum sb'i no', tza maklej
hel yechel notik.



Ha' ab' sk'ixil no tik tzkolni.

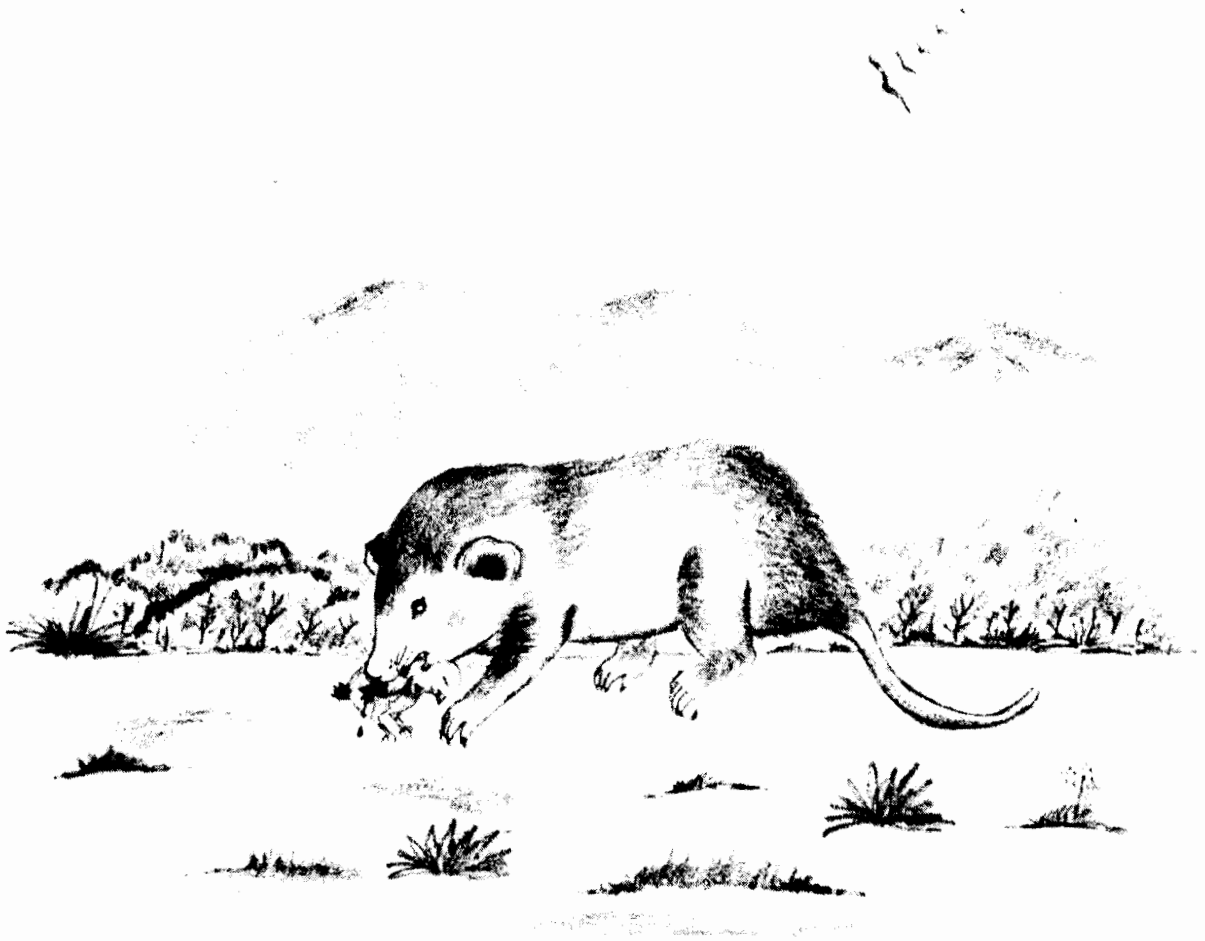
Yik hab' tzkolni sb'a no'
tonhej hab' tztzik sb'a no'
yet' sk'ixil cha, yo tzb'at
hab' t'a kib'ak'echal.



Hax junk'ajxo notik, uchum
sb'i no'. Manh lajnok no yet'
no k'ix uchum ix kila.



Ha no uchumtik,
chib'ej tzchi no'



Yaj no ku'uk, sk'ab'te tz'ek' no'.
Xchilichal taj tzk'ux no'.
Ay pax aj (b'aj) tzk'ux no' ixim ajan, yuj cha
tzsatxi el no', yet' pax to wach' xchix no'k'.



Hax jun tzok'anhxo no tik, tz'utz' sb'i no'.
Ha a b'aj (aj) chitak kajan no'.
Sat te tzk'ux no'.
Ay pax b'aj (aj) tzk'ux no ixim ajan.
Niwan yek' no'
wach' pax xchix no'.



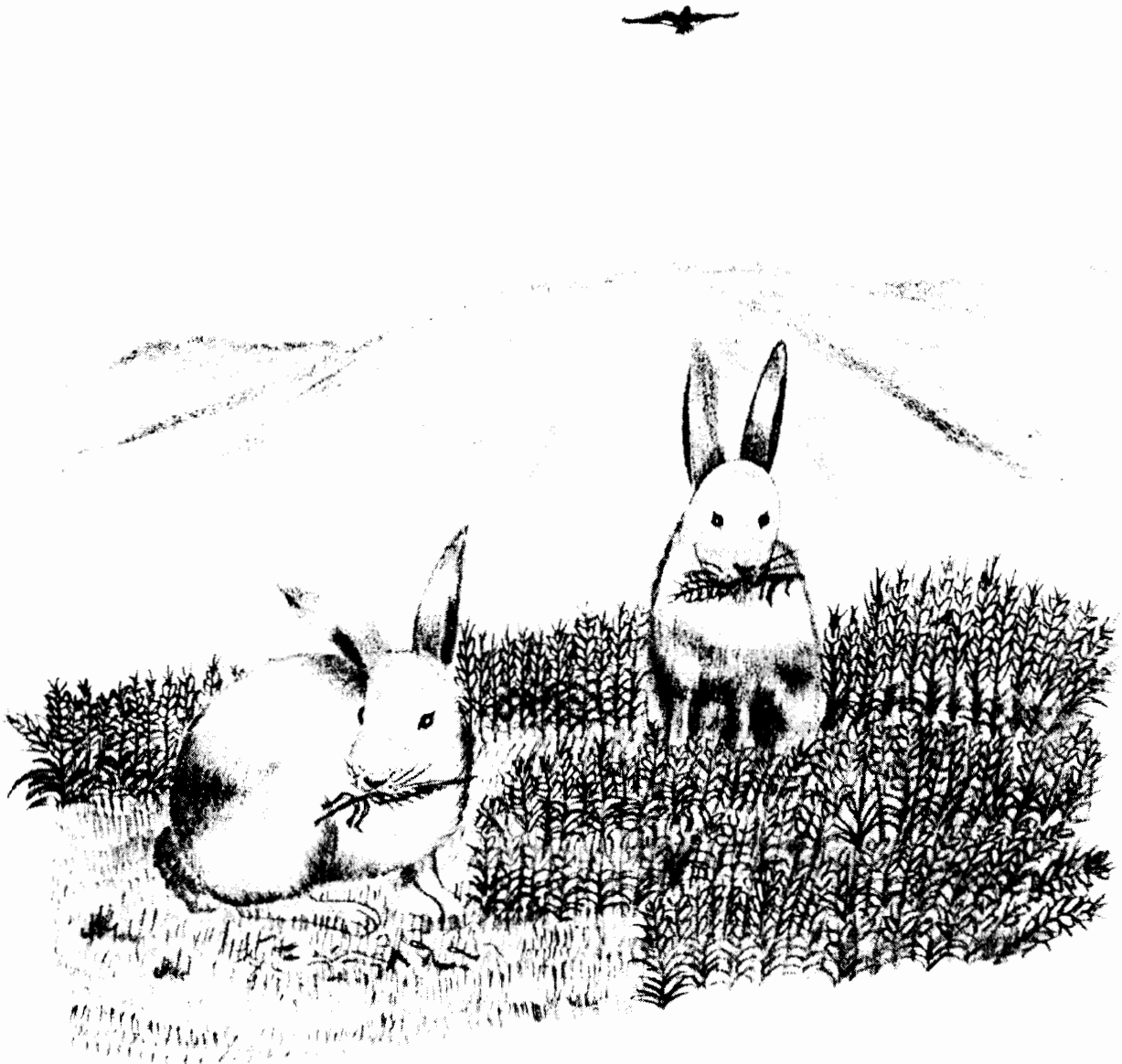
Tzamaklej hel junx no tik, lajantak
yoch no yet' no tz'utz ix kila,
tekan to yuk'tak xb'a heno' (heb' nok').
Mapach sb'i no', manh
mojanok yek' no'.



Tilwal no chich ta' pekti'.
Tikne'ik manhxa wal heno' (heb' nok').
Tilwal sjulxcham no' yuj to
kaw wach' xchix no'.



K'ultak tzk'ux heno chich tik,
ay b'aj ha' ixim kotak awal
mu ixim kotak trigo tzlo' heno' (heb' nok').
Komnok tz'och wan xcham heno'.



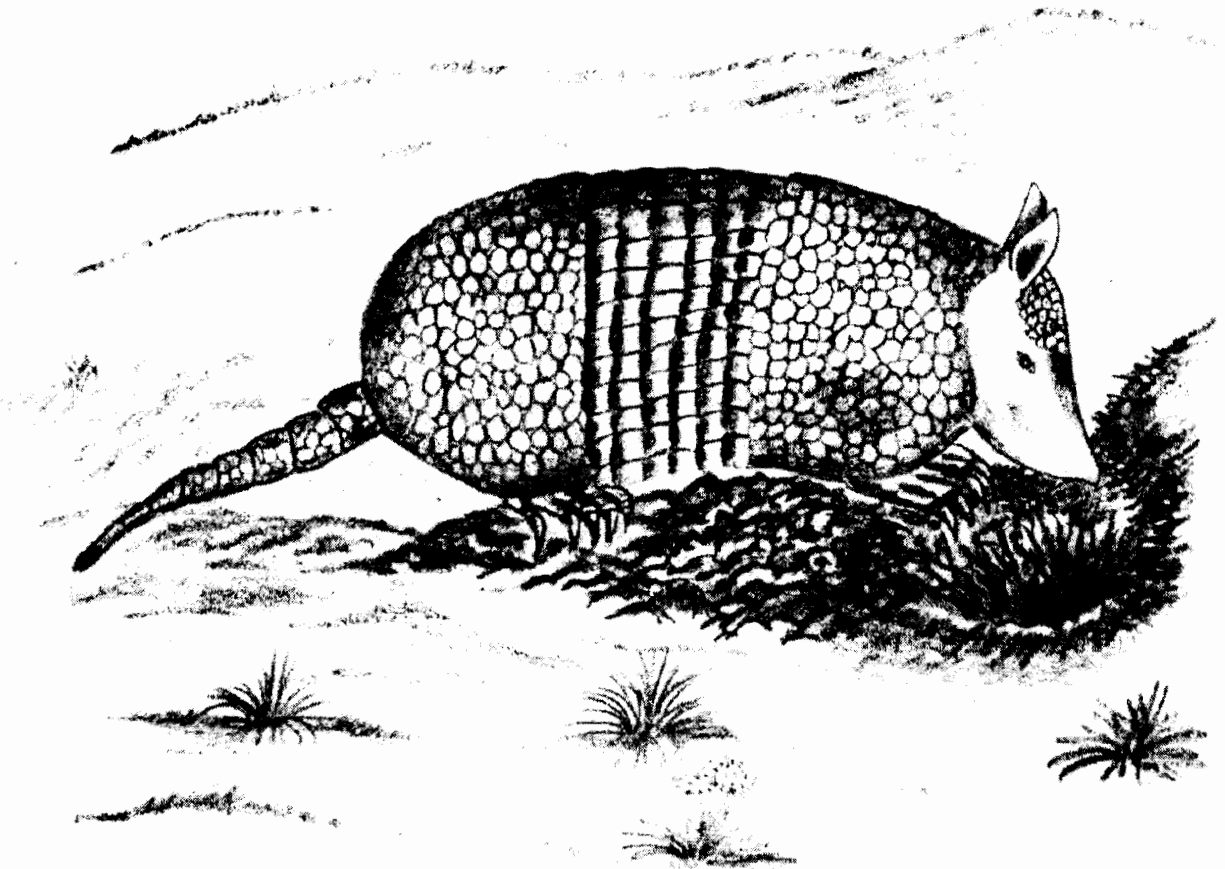
Ay junxo no lab' ijan wan sat
eli tikne'ik, wax sb'i no',
tzamaklej hel yechel no tik,
kaxtilanh tzyelk'ej no xchi'.



Pay xb'i no tik, kaw tu sja**b'**
no'. Tzchi pax no no kaxtilanh
cha. Hanhej ha' wan sat el
no'. Kikol no' sek ma'oj
sat el no', sek oj yil heb'
unin no b'ak'inh.



Tas sb'i jun nok' tik?
lb'ach sb'i.
Wan sat el jun tzok'anhxo nok' tik.
Komnok k'un xajan (chajul)
tzkutei heno' (heb' nok').



K'ultakil nok' jayk'aj heno ix kil tik,
palta ay pax jayk'ajxo no
kajb'il nok', icha no chitam,
no kaxtilanh, no ak'ach, no tz'i',
no chej, no wakax, no kalnelu
yet' no chiwu.



Jantak nhej heno ix kil tik, to chanhe
yok heno', yo tzchuw nhej heno' yik
kotakto. Manh kojnok heno tik, ay pax
heno tzjenhwi, heno ay sk'axil, heno
nholob' tz'aj spitzwi.



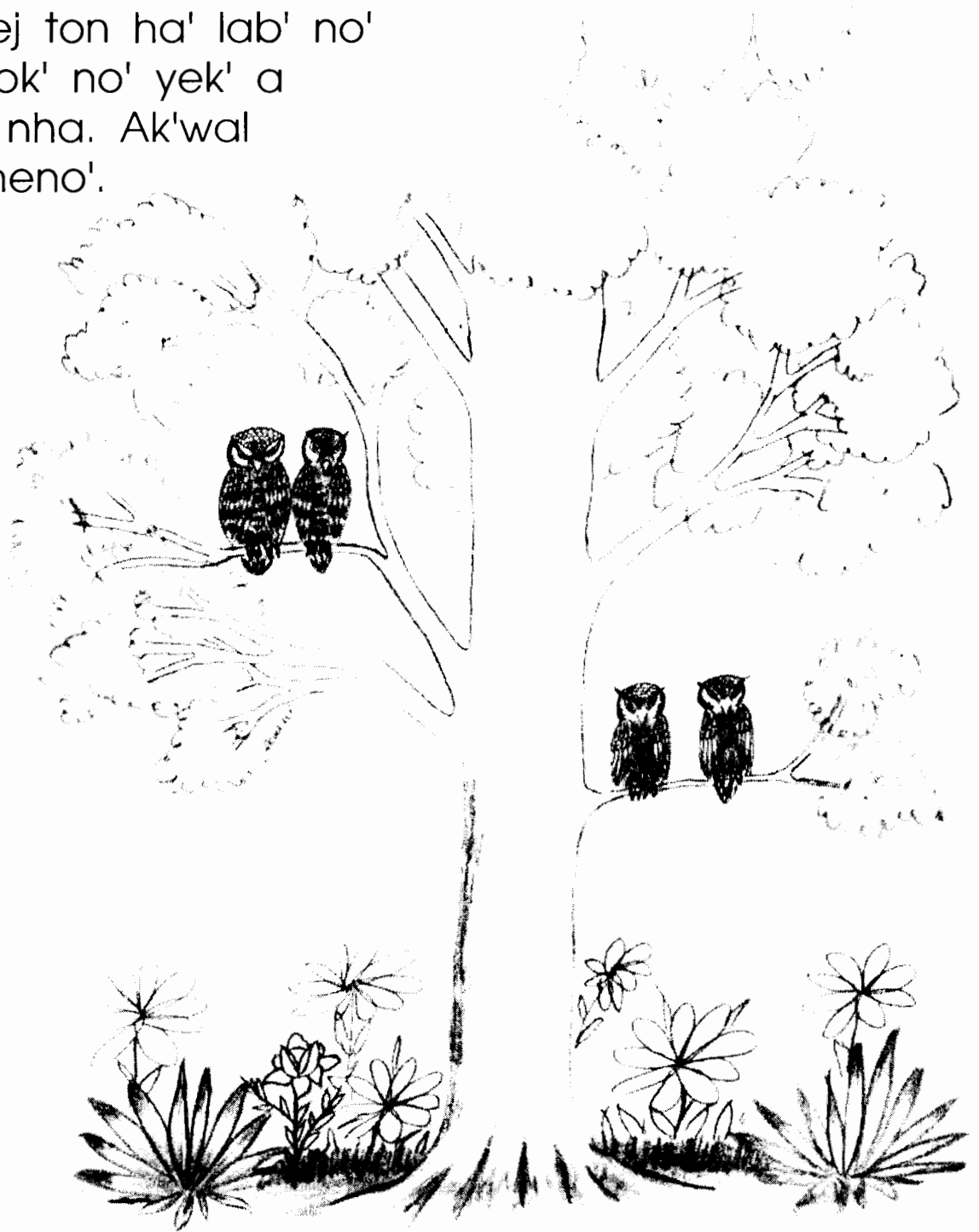
lcha jun k'aj no tik. Tukul (kujub') sb'i no', kuskurin
huuh -huuh- xchi no' yik tz'ok' no'.
Ay mach tzalni to lab' no' yik tz'ok'
no' a stz'ey nha a ak'wal, to ay
junok mach tzchami. Yik tz'och
ak'wal tz'elta no'.



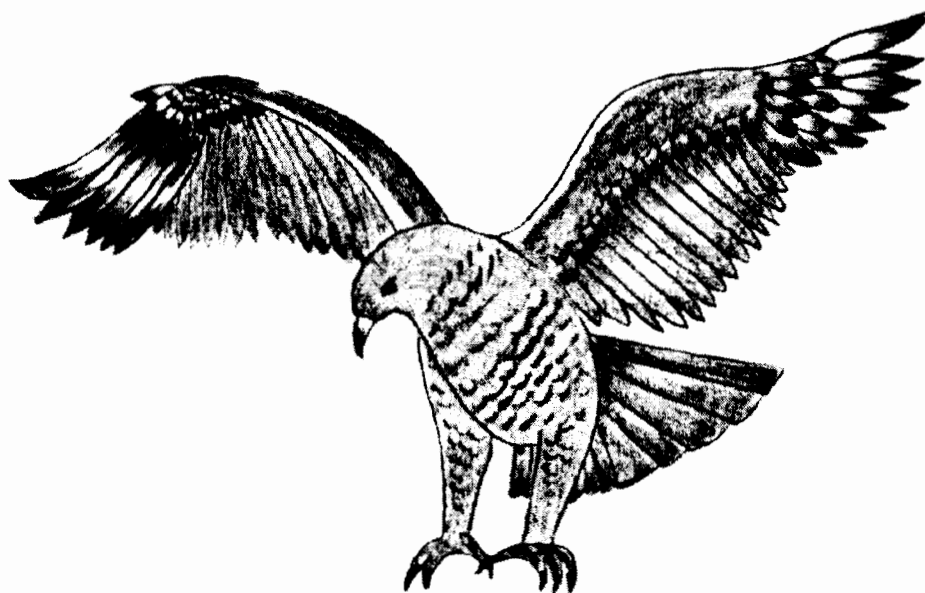
Yik tzsakb'i tzmolni sb'a no', yuj to
ma tzyil no' a k'uh'al, ha' a ak'wal
wach' yilni no'. Chib'ej tzchi no',
icha kotak chich, kaxtilanh mu yala' tas
nok'al tzchachji yuj no'.



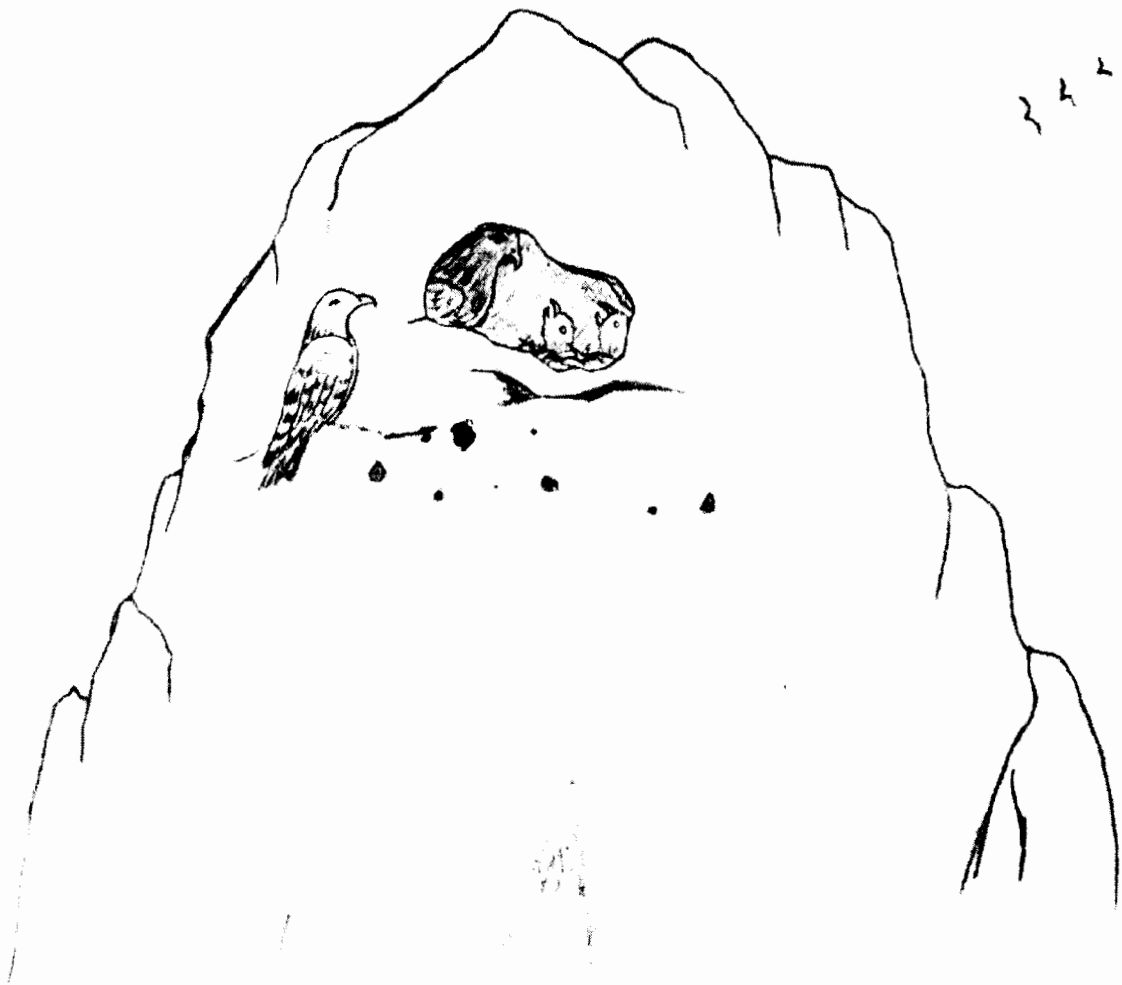
Hax jun tzok'anhxo notik (nok' tik) chulpop sb'i
no', chulo popop, chulo popop xchi no'
yik tz'ok' no'. Kotak heno'.
Hanhej ton ha' lab' no'
yik tz'ok' no' yek' a
stz'ey nha. Ak'wal
nok' heno'.



Ha' heno tik, icha heno chulpop
yet' no k'uk'um tik, to chib'ej tzchi'
heno'. Manhxa wal no k'uk'um
tik. Ipan satxi el no', yuj to
tzchi no no kaxtilanh.



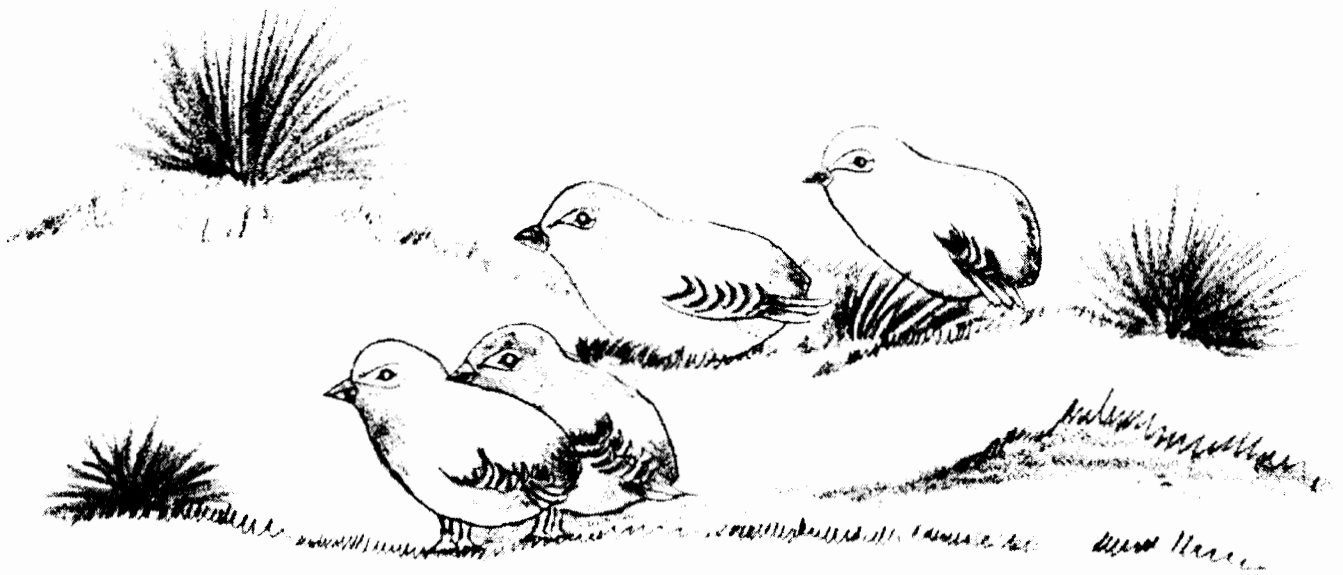
Ha no k'uk'um tik hata tzlaj elta
yune no' a sat k'e'en, a aj
cha'anh, sek manhkomnok
tzyamchji (tzyamchaj) no'.





Hax chak'ajxo heno tik jun, ay jun
no liklik, hax ay junxo no salk'uk'um
sb'i, lajantak yilx heno', ha no
salk'uk'um cha nitzntak (niwkiltak)
no' a yib'anh no liklik cha.
Ay ham b'aj (aj) tzel heno',
lik-lik-lik-lik... xchi no
liklik cha yik
tz'ok' no', hax no
salk'uk'umcha matz'ok'
no'. Kotak nok' tzchi'
heno' (heb'
nok').

Hax juntzok'anhxo nok' tik, ha no chilti'ich.
Lajan heb' yet' kotak kaxtilanh.
Niwan yek' heb' icha kaxtilanh cha.
Sat lum tzb'ey heb' sat yinhtil masn te kotak
k'ultak tzk'ux heb'.



Hax jun tzok'anhxo no tik, kotak ch'ik (much)
no', icha no joltot, no tz'ak, no tuktuk,
yet' no ti'. Ha' heno tik lotzomte' heno'
yet' tzyol heno spenek te te'. Ha te
sat k'och tzk'ux heno'. Wach' pax
xchix heno' (heb' nok').



Hax heno tik, kaw wach'
yilxi heno', heno
tz'unun yet' no
wajab' kis. Wanxo
sat el heno'.
Matzchix
heno'.



No is at.
Ha jun nok' tik
lab' hab'i yik to to tz'ek'
t'a kisat t'a yolb'e. toto
ixtik tz'ek' a kiwach',
wach' tzyala; hax to to
ha' a kisuritu tz'ek'i to
ixta' tu (chukal)
tzyala.



Manh komnok skimak'cham
heno nok' tik, yuj to jun
kib'onai yet' heno', yet'
yuj to yelwnub'al sat
lumtik yajkan heno'.
Tilwal (tikwal) sjakil yik
yaman tzonh aj yet'
heno' (heb' nok'.



Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General y Académica

Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo

